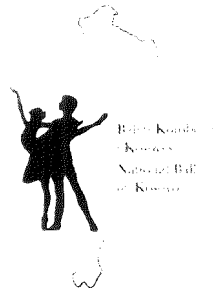

Baleti Kombëtar
i Kosovës



National Ballet
of Kosovo

**RREGULLORE Nr. 01/2015 PËR PAGESAT SHITESË TË ARTISTËVE DHE STAFIT TEKNIKO-ARTISTIK TË BKK
DHE PAGESAT E TË ANGAZHUARVE TJERË NË SHFAQJET E BALETIT KOMBËTAR TË KOSOVËS**

**UREDBA BR. 01/2015 ZA DODATNE ISPLATE UMETNIKA I TEHNO-UMETNIČKOG OSOBLJA NBK-A I ISPLATE
DRUGIH ANGAŽOVANIH NA IZLOŽBAMA NACIONALNOG BALETA KOSOVA**

**REGULATION NO. 01/2015 FOR ADDITIONAL PAYMENTS OF ARTISTS AND TECHNICAL STAFF OF NBK AND
PAYMENTS OF OTHER ENGAGED STAFF IN THE EXHIBITIONS OF NATIONAL BALLET OF KOSOVA**


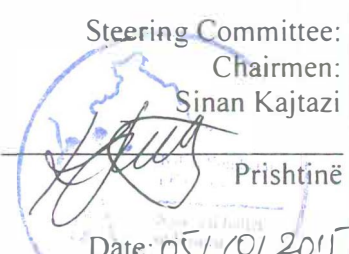
KËSHILLI DREJTUES I BALETIT KOMBËTAR TË KOSOVËS	STEERING COMMITTEE OF THE NATIONAL BALLET OF KOSOVA	UPRAVNI ODBOR NACIONALNOG BALETA KOSOVA
<p>Në mbështetje të neni 51 pika b. të ligjit Nr. 02/L-59 i datës 1 Maj 2007, për Filharmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës dhe nenin 10 paragrafi 1.6 të statutit të Baletit Kombëtar të Kosovës të datës 06 Mars 2015,</p>	<p>Pursuant to the Article 51 point b. Of the Law no. 02/L-59, dated May 1st, 2007, on the Philharmonic, Opera and Ballet of Kosova and the Article 10 paragraph 1.6 of the Statute of the National Ballet of Kosova, dated March 06th 2015,</p>	<p>Na osnovu člana 51. tačka b. Zakona br. 02/L-59, datuma 1-g maja, 2007 o Filharmoniji, Opere i Baleta Kosova i člana 10 stav 1.6 Statuta Nacionalnog baleta Kosova, datuma 6-g marta 2015,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Donosi:</p>
<p>RREGULLORE Nr. 01/2015 PËR PAGESAT SHITESË TË ARTISTËVE DHE STAFIT TEKNIKO-ARTISTIK TË BKK DHE PAGESAT E TË ANGAZHUARVE TJERË NË SHFAQJET E BALETIT KOMBËTAR TË KOSOVËS.</p>	<p>REGULATION NO. 01/2015 FOR ADDITIONAL PAYMENTS OF ARTISTS AND TECHNICAL STAFF OF NBK AND PAYMENTS OF OTHER ENGAGED STAFF IN THE EXHIBITIONS OF NATIONAL BALLET OF KOSOVA.</p>	<p>UREDBA BR. 01/2015 ZA DODATNE ISPLATE UMETNIKA I TEHNO-UMETNIČKOG OSOBLJA NBK-A I ISPLATE DRUGIH ANGAŽOVANIH NA IZLOŽBAMA NACIONALNOG BALETA KOSOVA.</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Svrha</p>
<p>Me këtë Rregullore përcaktohen përfituesit e pagesave shtesë, kushtet dhe kriteret, përgjegjësitë si dhe mënyra e pagesave shtesë për artistët e BKK-së dhe personave tjerë të angazhuar në projektet e Baletit Kombëtar të Kosovës.</p>	<p>This Regulation sets out beneficiaries of the additional payments, its conditions and criteria, responsibilities and as well as the method of additional payments to artists of NBK and other engaged persons in the projects of the National Ballet of Kosova.</p>	<p>S'ovim uredbom se definišu korisnici dodatnih isplata, uslovi i kriterije, odgovornosti i način dodatnih isplata za umetnike NBK-a kao i drugih angazovanih lica u projektima Nacionalnog Baleta Kosova.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi i Rregullores</p> <p>1. Përfituesit të cilët mund të marrin pagesë shtesë sipas kësaj rregullore.</p> <p>2. Kushtet dhe kriteret për angazhimin e artistëve dhe personave tjerë në shfaqjet e baletit.</p> <p>3. Përgjegjësitë e organeve drejtuese të Baletit Kombëtar të Kosovës për mënyrën e angazhimit të artistëve me kontratë mbi vepër.</p> <p>4. Pagesat dhe përshkrimet e pozicioneve të artistëve të angazhuar me kontratë mbi vepër në BKK.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of the Regulation</p> <p>1. Beneficiaries who can receive additional payments based on this regulation.</p> <p>2. Terms and conditions for engaging artists and other persons in ballet exhibitions.</p> <p>3. Responsibilities of management bodies of the National Ballet of Kosovo on the engagement method of artists with service contracts.</p> <p>4. Payments and job descriptions of engaged artist's positions on service contract with NBK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug Uredbe</p> <p>1. Korisnike koji mogu primiti dodatnu isplatu prema ovoj Uredbi.</p> <p>2. Uslove i kriterije za angazovanje umetnika i drugih lica na baletskim izložbama.</p> <p>3. Odgovornosti organa upravljanja Nacionalnog Baleta Kosova o načinu angazovanja umetnika sa ugovorima o uslugama.</p> <p>4. Isplate i opisi radnih mesta angazovanih umetnika sa ugovorom o uslugama u NBK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përfitues të pagës shtesë</p> <p>1. Përfitues të pagës shtesë sipas kësaj rregullore janë trupa artistike dhe stafi tekniko artistik të cilët janë të punësuar në BKK dhe angazhohen në shfaqjet premierë të baletit.</p> <p>2. Caktimi i pagesës shtesë bëhet me Kontratën e Punës sipas marrëveshjes së arritur në mes të BKK-së dhe punonjësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Beneficiaries of allowance payment</p> <p>1. Beneficiaries of allowances based on this regulation are the artistic troupe and the technical-artistic staff, who are employed in the NBK and are engaged in the ballet premiere shows.</p> <p>2. The setting of the additional payment is made with the Employment Contract as per the agreement reached between NBK and</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Korisnik dodatne isplate</p> <p>1. Korisnici dodatnih isplata prema ovoj Uredbi su umetničke trupe i umetnički-tehničko osoblje koji su zaposleni u NBK i koji su angazovani u premijernim izložbama baleta.</p> <p>2. Dodela dodatne isplate je napravljena sa Radnom Ugovorom prema postignutog sporazuma između NBK-a i zaposlenog.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 4 Kushtet dhe kriteret për angazhimin e personave të jashtëm në shfaqjet e baletit</p> <p>1. Angazhimi i personave të jashtëm në shfaqjet e baletit bëhet në rastet kur:</p> <p>1.1. Në mungesës të stafit adekuat të angazhuar me kontratë të përhershme për realizimin e projektit;</p> <p>1.2. Kur shfaqja ka kërkesa për numër më të madh të stafit artistik se sa ka BKK;</p> <p>1.3. Kur në BKK nuk ka fare staf rezident artistik/teknik për angazhimin e caktuar.</p> <p>2. Stafi nga jashtë duhet të jetë profesional dhe të përmbushë kriteret për tu angazhuar në projekt.</p> <p>3. Angazhimi i stafit të jashtëm duhet të bëhet në harmoni me politikat programore të BKK-se, programit artistik si dhe mundësive buxhetore.</p>	<p>the employee.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Conditions and criteria on engagement of external persons in ballet shows</p> <p>1. Engagement of external persons in ballet shows is done in cases when:</p> <p>1.1. In the absence of adequate engaged staff on a permanent contract for the project execution;</p> <p>1.2. When the show has demands for higher number of staff than NBK has;</p> <p>1.3. When NBK has no resident artistic/technical staff for designated engagement.</p> <p>2. External staff from shall be professional and meet criteria to be involved in the project.</p> <p>3. The engagement of external staff must be in line with NBK program policies, its artistic program and as well as the budgetary means.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Uslovi i kriterije za angažovanje spoljnih lica na izložbama baleta</p> <p>1. Angažovanje spoljnih lica u baletskim predstavama se vrši u slučajevima kada:</p> <p>1.1. U nedostatku adekvatnog osoblja angažovano na neodređeno vreme za izvršenje projekta;</p> <p>1.2. Kada izložba ima zahteve za veći broj umetničkog osoblja nego što ima NBK;</p> <p>1.3. Kada u NBK nema uopšte rezidentnih umetnički/tehničko osoblja za određeni angažman.</p> <p>2. Spoljne osoblje mora biti profesionalni i da ispunjavaju kriterije da budu uključeni u projekat.</p> <p>3. Angažovanje spoljnih osoblja, mora biti u skladu sa politikom programa NBK-a, umetničkog programa kao i budžetskih sredstava.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Drejtori i BKK-së ka të drejtë të lidhë kontrata me personat fizik apo juridik për kryerjen e veprimeve të caktuara për shfaqjen e baletit të cilat janë të nevojshme për realizimin sa më të mire të shfaqjes artistike.</p> <p>2. Angazhimi i personave të jashtëm bëhet me kontratë mbi vepër sipas ligjit për marrëdhëniet e detyrimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. The Director of NBK has the right to enter into contracts with physical or legal persons in order to conduct certain actions for the ballet show which are necessary for a better execution of the artistic show.</p> <p>2. Engagement of external persons is done with service contract under the Law on Obligational Relationships.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. Direktor NBK-a ima pravo da sklapa ugovore sa fizičkim ili pravnim licima za obavljanje određenih radova za predstavu baleta koja su neophodne za bolju realizaciju umetničke predstave.</p> <p>2. Angažovanje spoljnih lica sa uradi sa ugovorima o uslugama prema zakonu o obligacionim odnosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Me kontratë përveç tjerash duhet të përcaktohet:</p> <p>1.1. të dhënat për punëdhënësin (emërtimi, selia dhe numrin e regjistrimit të biznesit);</p> <p>1.2. të dhënat për të punësuarin (emri, mbiemri, numri personal, kualifikimi dhe vendbanimi);</p> <p>1.3. emërtimin, natyrën, llojin e punës, llojin e shërbimeve dhe përshkrimin e detyrave të punës;</p> <p>1.4. vendin e punës dhe njoftimin që puna do të kryhet në lokacione të</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. The Contract, besides other issues, shall define also:</p> <p>1.1. data on the employer (name, address and the business registration number);</p> <p>1.2. data on the employee (name, surname, ID number, qualification and living address);</p> <p>1.3. label, nature and type of work, type of services and the job description;</p> <p>1.4. workplace and the announcement that work will be performed at various</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. Sa ugovorom, između ostalog mora se odrediti:</p> <p>1.1. podaci o poslodavcu (naziv, sedište i poslovni registracioni broj);</p> <p>1.2. podaci o zaposlenog (ime, prezime, matični broj, kvalifikacije i lokacija);</p> <p>1.3. naslov, priroda i vrsta posla, vrsta usluga i opisa radnog posla;</p> <p>1.4. radno mesto i najava da radovi će biti izvedeni na različitim lokacijama;</p>

<p>ndryshme:</p> <p>1.5. orët dhe orarin e punës;</p> <p>1.6. datën e fillimit të punës;</p> <p>1.7. kohëzgjatjen e Kontratës së Punës;</p> <p>1.8. lartësinë e pagesës bazë, si dhe ndonjë shtesë ose të ardhur tjetër;</p> <p>1.9. të dhëna të tjera për të cilat punëdhënësi dhe punëmarrësi i vlerësojnë të rëndësishme.</p>	<p>locations:</p> <p>1.5. hours and work schedule;</p> <p>1.6. date of commencement of work;</p> <p>1.7. the duration of the Employment Contract;</p> <p>1.8. the amount of base salary and or any allowance or other income;</p> <p>1.9. other data for which the employer and employee deem to be important.</p>	<p>1.5. sat i satovi rada;</p> <p>1.6. datum početka rada;</p> <p>1.7. trajanje Radnog Ugovora;</p> <p>1.8. iznos osnovne isplate kao i bilo koja nadoknda ili drugi prihod;</p> <p>1.9. Ostali podaci za koje poslodavac i zaposleni smatraju važnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 - <i>NDRYSHJET</i></p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p>
<p>1. Drejtori i BKK-së negocion shumat e pagesave në bazë të peshës së punës dhe rëndësisë së angazhimit të personit konkret apo shërbimeve konkrete.</p> <p>2. Për shumën e kontraktuar të pagesave njoftohet Këshilli Drejtues i BKK-së.</p> <p>3. Caktimi shumave të pagesave për personat e jashtëm dhe pagesave shtesë nuk duhet të kalojë limitet buxhetore të projektit.</p>	<p>1. The NKB Director negotiates the amount of payments based on the load of work and the engagement importance of the respective person or respective services.</p> <p>2. The Steering Committee is informed on the contracted payment amounts.</p> <p>3. The setting of payment amounts to external persons and allowances must not exceed the budgetary limits of the project.</p>	<p>1. Direktor NBK-a pregovara iznos isplate na osnovu težine rada i značaja angažovanje određenog osoba ili određenih usluga.</p> <p>2. Upravni Odbor NKB-a ce se obavestiti za ugovoreni iznos isplate.</p> <p>3. Određivanje iznosa isplate za spoljne lice i dodatnih isplata ne može prelaziti granice budžeta projekata.</p>

<p align="center">Neni 8 Konflikti i interesit</p> <p>Paraqitja e formave të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të Ligjit për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik.</p>	<p align="center">Article 8 Conflict of Interest</p> <p>The form of presenting the conflict of interest is settled on the basis of the Law on Prevention of Conflict of Interest in Exercising of Public Function.</p>	<p align="center">Član 8 Sukob interesa</p> <p>Podnošenje oblika sukoba interesa je izabran na osnovu Zakona o Suzbijanju Sukoba Interesa o Vršenju Javne Funkcije.</p>
<p align="center">Neni 9 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohet çdo dispozite e akteve nënligjore të BKK-së që bie ndesh me këtë rregullore.</p>	<p align="center">Article 9 Abrogation</p> <p>Upon entry into force of this Regulation, any other provision of sub-legal acts of NBK that is in contrary to this regulation is abrogated.</p>	<p align="center">Član 9 Ukidanje</p> <p>Sa stupanjem na snagu ove Uredbe prestaje da važi svaka norma podzakonskih akata NBK-a koja je u suprotnosti sa ovom Uredbom.</p>
<p align="center">Neni 10 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Këshilli Drejtues i BKK-së.</p> <p align="right">Këshilli Drejtues: Kryetari: Sinan Kajtazi Prishtinë Data: 05/10/2015</p> 	<p align="center">Article 10 Entrance into power</p> <p>This regulation enters into force on the day of signing by the Steering Committee of NBK.</p> <p align="right">Steering Committee: Chairmen: Sinan Kajtazi Prishtinë Date: 05/10/2015</p> 	<p align="center">Član 10 Stupanje na snazi</p> <p>Ova uredba stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Upravnog Odbora NBK-a.</p> <p align="right">Upravni Odbor: Predsedavajući: Sinan Kajtazi Prishtina Datum: 05/10/2015</p> 